

Passio Sanctorum Felicis et Regulae

Die älteste Erwähnung der Zürcher Stadtheiligen Felix und Regula stammt aus der Passio Sanctorum Felicis et Regulae aus der Karolingerzeit (um 800).



Zürcher Stadtheilige auf einem Fresko im Haus zum Königsstuhl an der Stüssihofstatt in Zürich, um 1400/1425

Ihre Aufgaben:

I. Übersetzen Sie den Text in gutes Deutsch.

II. Beantworten Sie die Fragen auf S. 4

Viel Erfolg!

TEXT

Einleitung:

Der Legende nach flohen die Geschwister Felix und Regula, beides Mitglieder der Thebäischen Legion, auf Anraten ihres Legionskommandanten im frühen 4. Jahrhundert aus dem Wallis. Durch ihre Flucht entrannen sie der Vernichtung ihrer Legion.

1 Tempore illo beatissimus Felix et germana¹ sua Regula et socii eorum domino servientes ad peregrinandum² profecti per vasta loca heremi³, quae Clarona⁴ dicitur, ad caput lacu et fluvium Lindomaci⁵, qui iuxta castrum Turici est, pervenerunt, ubi verbo dei die noctuque instantes⁶ domino fideliter et devote⁷ adhaerebant.

2 Igitur impiissimus Maximinianus⁸ ad eos persequendos crudeles ministros direxit⁹, qui ad iam dicta loca supervenerunt; sed gratia dei sanctos circumdatos excaecati¹⁰ impii ministri minime viderunt. Et praetereuntibus iis sanctus Felix ad germanam suam dixit: "Carissima soror mea, ecce nunc dies salutis! Ostendamus nobis ad eos et accipiamus martyrium, et erimus consortes electorum in coelo¹¹."

3 Tunc Decius¹² persecutor spiritu immundo¹³ repletus ait: "Christiani estis annon?" Responderunt: "Christiani sumus et Christum dominum, qui nos fecit, adoramus." Decius dixit: "Sacrificate et adorate deos meos!" Sancti responderunt: "Inimice pessime, quales sunt dii tui?" Decius dixit: "Mercurius et Ioves." Sancta Regula respondit: "Beelzebub est deus tuus. Non sacrificamus neque adoramus deos tuos, cum quibus tu in infernum eris demersurus." Decius dixit: "Si nolueritis sacrificare diis, magnis et variis suppliciis vos habeo imponere." Tunc eos adprehendere et in ferreas rotas ponere iussit.

4 Sancti benedicebant et glorificabant deum, qui fecit coelum et terram, cuius verbo cuncta creata sunt. Constantes petebant adiutorium de coelis et gratiam spiritus sancti. Et statim facta est nubes lucida¹⁴ super eos et vox dicens: "Ne timeatis, quia vobiscum sum. Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod paravit vobis deus ab origine mundi." Sancti autem haec audientes amplius clamantes benedicebant Deum dicentes: "Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Domine, Iesu Christe, laudamus te, benedicimus te in saecula saeculorum Amen."

¹ germana ae f	Schwester
² peregrinari	reisen
³ heremus i f	Einöde
⁴ Clarona ae f	Glarus
⁵ Lindomacus i m	Limmat
⁶ instare alci rei	sich einer Sache eifrig widmen, eine Sache emsig betreiben
⁷ devotus a um	treu, ergeben
⁸ Maximinianus	<i>Caius Galerius Valerius Maximianus, röm. Kaiser 305-310</i>
⁹ dirigere dirigo direxi	„dirigieren“ aussenden
¹⁰ excaecare	(ver)blenden
¹¹ coelum	= <i>caelum</i>
¹² Decius	<i>röm. Statthalter in Zürich</i>
¹³ immundus a um	unrein
¹⁴ lucidus a um	leuchtend hell, glänzend

5 Decius crudelissimus tyrannus iussit eos cervices flectere et capita amputare. Cumque sancti martyres una voce unanimiter dominum Jesum exorassent, expansis¹⁵ palmis¹⁶ ad coelum cervices deflectentes percussore¹⁷ amputante capita eorum gloriosa pro domino morte finierunt¹⁸. Et ecce vox psallentium¹⁹ angelorum et sanctorum audita est dicentium: "In paradysum angeli deducant vos et cum gloria suscipiunt vos martyres." Et acceperunt beatissima corpora, suaque capita in manibus de ripa²⁰ fluminis Lindimaci, ubi martyrium acceperunt, portantes ea contra montem.

6 Celebrantur autem festa²¹ eorum III. Idus Septembris.

ca. 350 Wörter

15 expandere expando expandi expansum	ausbreiten, weit öffnen
16 palma ae f	(flache) Hand
17 percussor percussoris m	Henker
18 finierunt	<i>erg. vitam</i>
19 psallere psallo psalli	(die Psalmen singen) lobsingen
20 ripa ae f	Ufer
21 festum i n	Festtag

Fragen zum Text

1. a) Wie lautet die Form *laci* in Zeile 3 im klassischen Latein?
Was ist im Verlauf der Jahrhunderte mit dem Wort geschehen?
Warum wohl?
- b) Wie würde die Form *impiissimus* (Zeile 5) im klassischen Latein lauten?
2. Zu Abschnitt 2:
 - a) Wir erfahren, dass Felix und Regula dem Martyrium hätten entgehen können.
Warum tun sie es nicht? Interpretieren Sie Felix' Satz:
"Ostendamus nobis ad eos et accipiamus martyrium, et erimus consortes electorum in coelo."
 - b) Warum wäre 80 Jahre später ein Martyrium eher unwahrscheinlich gewesen?
3. Seit dem 13. Jhd. wird Felix und Regula ein Diener zugesellt, daher sind auf dem Fresko von 1400 drei Geköpfte abgebildet. Dieser Diener heisst im Volksmund Häxebränz – wie lautet sein lateinischer Name?
4. Noch heute ist ein Felsblock unter der Wasserkirche zu sehen, auf dem die Märtyrer den Todesstreich empfangen haben sollen. Wie der Text berichtet, sind sie an einer andern Stelle zusammengebrochen, wo sie auch begraben wurden. Wie heisst die Kirche, die über ihrer Grabstätte errichtet wurde?